

跨界 碰撞 解構 重建 榮念曾： 文化交流二三事



●《驚夢二三事》劇照

早上上演的《驚夢二三事》中，榮念曾完成了他對傳統戲曲的又一次解構。跨文化、跨界別，碰撞、消融與重構是他作品的底色。然而疫情突襲下，國際藝術家難聚首，所有的規則與邊界也似乎都要重新釐定。戲外的榮念曾，重新思索文化交流的新可能。

●文：香港文匯報記者 尉璋 圖：進念·二十面體提供



●榮念曾



●《驚夢二三事》劇照

《驚夢二三事》是榮念曾「驚夢」旅程的再延續。2018年，他創作《驚夢：凡爾賽宮的舊事》，經由解構昆曲名作，幻想17世紀凡爾賽宮中歐洲的中國熱。到了2019年，發展出《一路驚夢》與《尋夢》。到了2020年，疫情影響下，演出變陣為《庚子驚夢》並以網上直播的形式上演。今年則再變幻為《驚夢二三事》，終於與觀眾在劇場重逢。

《驚夢》一開始時是不同表演藝術背景的亞洲藝術家們的合作產物。來自印尼日惹的古典爪哇舞蹈及跨性別表演藝術家Didik Nini Thowok、上海崑劇團著名旦角沈映麗、金邊傳統與當代舞蹈家Nget Rady、東京當代舞蹈/劇場表演藝術家松島誠，與導演榮念曾一起，在作品中交換自己的藝術技藝與想像，面對跨越文化、界限的挑戰。來到疫情肆虐的2020年，國際班底難以聚首，演出變陣為本地藝術家的交流合作。

「去年做的時候，先開始沈映麗來不了了，後來印尼藝術家也來不了，唯有不停地調整劇本。也讓我們有機會重新思考，似乎應該花更多的時間和香港藝術家來合作，內部交流與國際交流一樣重要。」改變由內容及形式入手，國際交流是各人帶來不同的文化背景與迥異的技藝傳承，來到本地藝術家身上，大家背景相似，交流更多地轉化為每個不同人際的交流，這一點，讓榮念曾覺得有趣。

藝術與科技 夢與醒

榮念曾說，2018年的《驚夢》，其實也是在講「醒」是什麼，「沒有醒的時候在發什麼夢，又是什麼讓你醒了呢？」法國宮廷中的一場中國夢，是東西文化的對照。而來到《驚夢二三事》，這個「醒」字則更多地指向對真假虛實的想像與判斷。演出藉由《牡丹亭》中的「拾畫」與「叫畫」兩折，脫出「畫框」，探討科技與藝術的關係。在當下的時代，這「畫」也許轉化為各種電子化、虛擬化的圖片或影像，身處其中的我們又看見了什麼、理解了什麼、相信了什麼、領悟了什麼？

「今年聚焦的是科技和藝術之間的關係，其實很多科技是電視台逐漸去用的那種，我對這個不是很感興趣。」榮念曾說，「我覺得比



●「香港·帶路」城市文化交流論壇

較有趣的是，我們總是要去討論真和假、虛和實。在作品中我是很用科技的，但我用的方法是用極簡的方式去用它，用最後我們真的可以和科技聊天，而不是做包裝。」

與其用科技打造令人目眩神迷的舞台效果，《驚夢二三事》是用極致的抽象與凝鍊實驗科技與劇場間的對話。劇場也如夢中夢——在紛繁雜亂的公共影像中，在難辨真假的虛實交錯中，我們在夢什麼？又可以怎樣醒來？

思考實驗性溝通是什麼

在作品中持續實驗不同文化、表演藝術間的創作碰撞，作品外，榮念曾與進念多年來也一直持續打造國際藝術文化交流平台。除了「一桌兩椅」計劃等創作切磋與作品展演，還有例如啟動於1997年的「四城會議」，持續梳理香港、台北、上海及深圳間的文化數據與文化政策；又有如2017年的「香港·帶路」城市文化交流會議，邀來將近70位來自「一帶一路」沿線城市的藝術文化工作者、決策者和學者，集中討論四類機構——國際藝術活動及藝術節機構、政府及立法機構、大學及研究組織和基金會、公共媒體及藝術獎項機構——在文化發展和文化政策中的角色。

疫情的突襲為國際交流增加了難度，榮念曾卻也在挑戰中看到機遇。「疫情促使我們去重新調整，重新思考什麼是文化交流。有邊緣就有發展，有局限就知道還能做什麼。所去思考的不只針對開會，或是交流的聚會、工作坊，同時還有文化交流的產物，例如一個演出等。現在我們可能會更加注重其前提和後續，形式的變化促使你去思考到底實驗性的溝通是什麼。」

思考「十四五」

成為文化藝術交流中心 香港「帶路」任重道遠

國家的「十四五」規劃綱要中，加入了支持香港發展中外文化藝術交流中心的表述。榮念曾表示自己有點「驚訝」，「中央期待香港做文化交流中心，是基於什麼樣的基礎呢？值得我們去思考。我們以前主權過世界文化論壇，到後面做『一帶一路』文化交流會議，一直在做。我想他們明白香港是有空間可以協助中央去推動文化交流的。」

他認為文化交流是重要的國策，重任交到香港身上，政府也好，民間也好，都需要思考未來可以如何發展？「可以討論的東西很多，例如香港的文化政策和國家的文化政策如何可以全面地去互動合作。要討論這個，就要知道大家彼此的情況和面對的挑戰，例如在哪些領域香港可以打先鋒？而香港又有哪些獨特的能力可以協助大家的合作？」他認為香港與內地文化政策實施所依賴的架構不同，溝通與合作在未來大有可為，但也需要更加深入的了解與磨合。

榮念曾亦認為香港在文化交流方面仍是獨特窗口，有自己特有的能力與角度。他回憶2004年時曾受邀參與慶祝中國挪威建交五十周年的「中國文化周」。當天的節目，上半場是內地多個院團的演出，下半場則是榮念曾與來自南京的著名崑曲藝術家柯軍合作的《夜奔》。「從一個經典開始，武生融入自己的故事來解讀《夜奔》。其間談到自己的故事、施耐庵的故事、林冲的故事，一層層展開去。」把中國傳統戲曲放在當代語境中來解構，演出獲得了當場外交官觀眾的熱烈迴響。榮念曾認為，當天的演出可以看出香港與內地在文化交流和創作方面的不同角度與想像。而也正是這種不同的存在，為未來雙方的交融與合作帶來更多的可能。

「面對『十四五』我們應該去思考源頭，為什麼中央將香港定位為中外文化藝術交流中心。香港有西九，其定位已經是國際藝術中心，但是在軟件方面，我們仍然缺乏。」如他早前所言，政府如果缺乏長遠深入的規劃，各文化機構恐怕仍是難逃節目主導的困境，難以打造真正的交流平台。香港要做中外文化藝術交流中心，任重道遠。



●柯軍在《夜奔》中攝影：Vio Shing



●榮念曾(右)與劉曉義舉行網上「十日談」。

榮念曾 x 劉曉義 網上《十日談》

進念·二十面(進念)體現推出網上對談節目《十日談》，進念聯合藝術總監榮念曾和新加坡「避難階段」藝術總監劉曉義將對當代劇場、創意教育、文化交流等問題進行梳理和闡述。節目經由Zoom進行，播出時間為即日起至9月13日逢星期一晚上8時30分。感興趣的觀眾可以到網址<https://bit.ly/3jad1rd>進行登記。節目詳情請瀏覽：<https://bit.ly/3j4SVhZ>

十六歲的小提琴家

我走進文化中心，去聽港樂的樂季壓軸音樂會。這是艱難的一年，大部分節目被迫取消，幸好還有堪當重任的樂團指揮廖國敏，在疫情危機四伏之際率領港樂進行了數場演出。雖然港樂在宣傳上把這場音樂會稱為「大師系列」有點勉強，但廖國敏風華正茂，活力充沛，假以時日成為一個真正的大師也未嘗不是引頸可待的。

然而就在這樣一場艱難歲月裏的音樂會上，我卻不期然聽到一個幾乎是天使加百列的奇妙奏樂！我不想煽情說這是上帝派遣一位小天使來撫慰疫情下的子民，因為香港原已「蒙福」，疫情不重。但她依然是一個音樂上的異象，一個在過去35年裏，在耶夫甘尼，祈辛之後，我唯一聽到的音樂神童。

所謂神童，一般可分為兩種，大部分神童其實只是早熟，他們的成就並沒有超出成人世界的範疇，只是提早在少年時代就達到了。這一種神童到成年後就與常人無異，甚至會因為失去神童光采而萎靡不振。另一種是真正的神童，他們天賦異稟，在少年時期就做出超出現實已有的成績，例如法國哲人帕斯卡，他16歲就發現「帕斯卡定理」，19歲發明了全人類的第一台計算器，他領先了當時的所有人。另一個例子當然就是祈辛，他12歲錄下的兩場蕭邦的鋼琴協奏曲，以及稍後的其他蕭邦作品，在藝術水平尤其是詩意的表述上，明顯地超出了無數成年鋼琴家。他少年人心無旁騖的唯美詩境，輕易地超越於這個物質世界之上。

舞台上的這位小姑娘，名叫蘇千尋。她手握一把小提琴走到樂隊前時，我並沒有期許會聽到什麼了不起的演奏。在幾下簡短的引奏之後，她奏起了《卡門》的哈巴涅拉舞曲，一句、兩句，那醇厚響亮的琴聲霎時驚著了我。這種不動聲色的節奏裏含有一種凝重，那裏埋伏著西班牙人最狂熱的舞步，而這個華裔小姑娘對這樣的表現手法幾乎是一種文化上的理解。她的G弦此時猶如一個大號的女中音，展現出極有說服力的亞熱帶風情——我不由想起尼采讚美《卡門》的用語：褐色的音樂與鮮活的生命力。在這



●小提琴家蘇千尋在港樂2019-2020壓軸音樂會上與指揮廖國敏及樂團一起演出。攝影：Ka Lam/港樂

之後，我放棄辨別，讓自己饕餮一般地盡情享受這突如其來的音樂盛宴。她的琴聲已經超越大珠小珠落玉盤，因為琴聲裏帶有豐富的表情和情感，並且展現出一種穩當的大家風範。是的，我認為，這個小姑娘，是半世紀以來，把拉琴技巧運用在音樂表現上最為出色的一位神童。她的琴藝，在整體的呈現上超過了許多有琴技但格局狹窄的(猶太)名家。一曲《卡門幻想曲》奏完，沒有一粒音是「爆砂」刺入聽覺的，這種對小提琴和聽眾的愛惜，使我心生感激，這種高貴典雅的演奏思考力，有一種中華文化有容乃大的氣度，猶如茉莉花芬芳的淡雅玲瓏。儘管長路漫漫，但我相信，蘇千尋將會登上更加險峻的高峰。

●文：蕭威廉

周末好去處

暑期市集嘉年華「讓孩子玩」

不少家長及小朋友已經密鑼緊鼓計劃暑期活動，今年the pulse年度暑期企劃Endless Summer早在兩個月前已開始為大家籌備全港最大暑期市集嘉年華「讓孩子玩」。40,000呎活動場地集結市集、工作坊、遊戲及野餐四大區。其中全港首個小朋友Start Up市集將設有多個由4至15歲小朋友搞初創的攤位，不論是設計構思、產品或服務內容、經營方式均由孩子決定，以體驗學習

方式讓孩子們從中學會邏輯思考、解決問題、有效溝通、團隊共創、創造與創新等能力。其他精彩焦點還包括全港獨有無邊際草地海景野餐區以及近30個新奇遊戲及工作坊，保證好玩得讓小朋友大呼過癮！連續三個周末的「讓孩子玩」市集嘉年華將於7月24日開放，大會更安排免費紅van直接往返the pulse及灣仔，期待為大家帶來一個好玩又滿有意義的暑假！

日期：7月24日、25日、31日、8月1日、7日、8日
地點：淺水灣海灘道28號 the pulse 商場3樓及天台



港樂全新網上節目「港玩·港樂」 將古典音樂融入日常生活

香港管弦樂團(港樂)推出全新節目「港玩·港樂」，希望以輕鬆手法呈現古典音樂，將音樂巧妙融入食物、身心健康及說故事，成為日常生活療癒心靈的力量。率先公開的第一季「音樂x食物」，將一連四集與觀眾「樂嚼」香港美食。港樂樂師——王亮，樂團第二副首席；關統安，大提琴；林達僑(George Lomdaridze)，首席低音大提琴；湯奇雲

(Kevin Thompson)，長號；還有梁偉華及胡淑徽，敲擊，將細說古典音樂與食物配搭的故事。四款特色美食分別是於糖廠街市集呈獻的國際街頭美食，以及潮州小碟、點心、茶餐廳小食，為觀眾帶來舌尖與聽覺的驚喜。從即日起，每月一集的「港玩·港樂」——「音樂x食物」篇將於港樂網站、

YouTube、Facebook、Instagram、微信和Bilibili播放。請觀眾密切留意港樂網上平台，以古典音樂品嚐香港特色美食，享受「聲」香味俱全的新體驗。

